

## 1620 erakusketa ibiltaria

Nafarroako estatu independentearen azken mendea, denetan loriatsu eta oparoen izanagatik ere, ezezaguna suertatzen da gure artean. Errenazimenduko Europara begiratzen zuen estatu garaikidea zen, beldurrik gabe aurrera egiten zuena, bere eskubidez kontziente eta arro, berezko hizkuntzaz lotsarik gabe hitz egiten ziona munduari. Sendotasun eta sen demokratiko handiko erakunde eta agintari politikoek gidatutako estatu independentea zen. Politikoki, kulturalki eta sozialki, ezbairrik gabe, Nafarroako estatu independentearen garairik aurrerakoienetakoa izan zen. 1620an, alta, Luis II. Nafarroakoak eta XIII. Frantziakoak bi estatuak bateratzea erabaki zuen, Nafarroako estatu independentea behin betirako deuseztatuz.

Nafarroako kultura-garai gorenaren ezagutzera emateko, Nabarralde Fundazioak, Zabalik Elkartek eta Hernani Errotzenek erakusketa ibiltari bat antolatu dugu, Asisko Urmeneta marrazkilariak komisariatu eta zuzendu duena. Irekiera Donapaleun ospatuko da eta larunbat honetan eta ondoren beste hiri eta herrietatik mugituko da: Baiona, Iruñea, Tuter, Donostia, Gasteiz, Maule...

Erakusketak garai historiko ezinbesteko honen inguruko informazioa, kronologiak, mapak eta bestelako materialak erakutsiko ditu, diseinu erakargarri baten bitartez. Halaber, aditu desberdinen azalpenak bilduko dituen ikus-entzunezko bat ere agertuko da bertan. Inaugurazio ekitaldian, aurkezpen ekitaldi txiki bat eskainiko da, bisitariei aro interesgarri honen gakoak azalduko dizkiena.

Laster emanen ditugu erakusketaren data eta lekuen egutegiko xehetasun gehiago, beraz, adi egon.

## Congreso en octubre: HERRIGABETUAK

Durante varios años consecutivos Nabarralde Fundazioa viene organizando en Iruñea una serie de congresos en torno al patrimonio; el industrial, el paisaje, los cascos históricos de las ciudades... Como sabemos, el patrimonio es esa herencia que nos hace ser lo que somos, el territorio, la memoria, la cultura, la lengua, la arquitectura... Este año queremos trabajar un tema muy acuciante, el del despoblamiento de las comarcas rurales, pero desde una perspectiva poco atendida, la del valor del patrimonio que queda abandonado.

### El patrimonio en el despoblamiento

A menudo, cuando abordamos el estudio del patrimonio, lo contemplamos desde una posición estática. El capital que acumula una población, el valor que le atribuimos, como si fuera una entidad que está ahí, al margen de los vaivenes de la sociedad, y como mucho sujeta a su reconocimiento o puesta en valor. Y sin embargo, algunas de las transformaciones que vive la sociedad en los últimos siglos, con el imperio de la globalización, están trastornando profundamente los fundamentos de ese patrimonio con que trabajan, se transmiten y se perpetúan las colectividades.

El despoblamiento rural, consecuencia de la urbanización de la sociedad, es una de esas circunstancias que afecta directamente al patrimonio. Todo se altera y da pie a nuevas maneras de sociabilidad. El trabajo en todas sus formas. El patrimonio material,



## HERRIGABETUAK

### EL PATRIMONIO EN EL DESPOBLAMIENTO

La jornada, que se celebrará en Civican (Iruñea) los días 16 y 17 de octubre, se acompaña de un amplio programa cultural a lo largo del mes

histórico, acumulado en esos lugares. Los oficios tradicionales. La transmisión cultural que durante siglos se dio en esos medios rurales. Las infraestructuras industriales que se desmoronan. El paisaje se abandona, el cuidado de caminos, veredas y en general de los montes. La fauna, la flora, los cauces, que se ven abocados a inundaciones... Pero también ello repercute en las ciudades, que reci-

ben esa afluencia poblacional y a menudo la amontona en barrios periféricos. Gente desarraigada, con distintos códigos societarios, mentalidades, tradiciones... Barrios populares que inician nuevos itinerarios existenciales, y que mantienen con autoridades e instituciones conflictos y relaciones de nuevo cuño.

Historia. Transmisión. Desarraigo. Conocimiento. Museos. Educación. Convivencia. Propiedad de la tierra. Nueva sociología de los barrios. Identidad. Todo ello nos sitúa ante un profundo cambio de paradigma, tanto en lo social, en los modos de vida y trabajo, como en lo económico, y, en definitiva, en lo territorial, en la relación del ser humano con el territorio que habita.

### Actividades

La jornada, que se celebrará en Civican (Iruñea) los días 16 y 17 de octubre, se acompaña de un amplio programa cultural a lo largo del mes. En **Leitza** hemos organizado un encuentro-

mesa redonda entre varios alcaldes (**Olo, Lizarra, Erronkari, Auritz...**) para que contrasten sus problemas y experiencias en torno a esta cuestión.

En **Tudela** el tema se trabaja a través de la proyección comentada de varios documentales que ha realizado Nabarralde (sobre los lugares de memoria Atxorrotz, Beloaga...), que muestran el valor patrimonial de esas ubicaciones relegadas por la historia, y que no deberíamos olvidar; "**Castillos de Navarra, patrimonio histórico**". El escritor e historiador Iñaki Sagredo participará como especialista en este acto.

Este programa de actividades culturales tiene otra cita en el **casti- llo de Monreal**, en forma de visita guiada dirigida por el mismo Iñaki Sagredo, experto en estas excavaciones, y que, además de mostrar el emplazamiento y las ruinas de la vieja fortaleza, ilustrará sobre la importancia de los trabajos de recuperación, investigación, y en definitiva de recreación de estos lugares. El autobús para esta visita saldrá de Donostia y recogerá a las personas interesadas en Pamplona, en el barrio de Arrotxaepa.

La proyección del audiovisual "**EKI.LIBRIO. El valle de las piedras**" es otra de las propuestas del programa. El artista Manu Topic recorre el Pirineo Navarro en busca de piedras de río para su obra de Stone Balance. Varios habitantes del Valle de Salazar le cuentan el paisaje de sus vidas. Un desierto lleno de árboles. Una historia del territorio vaciado que lucha por el equilibrio.

## Argitalpen berriak

### Novedades editoriales

Dagoeneko Nabarralderen online dendan!

# 'Herrigabetuak' herrien ondarea balioan jarriko duen jardunaldia ospatuko da urrian

NABARRALDE FUNDAZIOAK ANTOLATUTA, JARDUNALDIAREN HELBURUA DESPOPULAZIOAK ONDAREAREN GAI DUEN ERAGINA AZTERTZEA IZANEN DA

HITZALDI ETA EMANALDI KULTURALEK OSATUKO DUTE EGITARAUA, ETA IZEN-EMATEAK ZABALIK DAUDE JADA NABARRALDEREN WEBGUNEAN

## Nabarralde

Ondarea ikuspegi aniztatetik aztertzea eta honen inguruan eztabaidatzea helburu duen Ondarea, Paisaia eta Globalizazioaren seigarren edizioa ospatuko du aurretik ere Nabarralde Fundazioak, urrian, Nafarroako hainbat tokitan. *Herrigabetuak* izenburupean, herrien despopulazioa eta biztanleriaren gehiengo hirietan biltzeak landa eremuetako ondarearen duen eragina aztertzea izanen du helburu jardunaldiak, antolatzaileek azaldu moduan. Gai honen inguruan eztabaidatzeko hainbat sektoretako adituak bilduko dituen jardunaldi nagusia urriaren 16an eta 17an ospatuko da Iruñeko Civicán aretoan, eta hila-betean zehar bestelako ekitaldiak bilduko dituen egitaraua kulturala ospatuko da: mahai-inguruak, bideo eta dokumental emanaldiak, bisita gidatuak...

“Ondarea jarrera estatiko batetik aztertu ohi dugu maiz”, azaldu du Angel Rekaldek, Nabarraldeko zuzendariak. “Globalizazioak bizi gaituen garaiotan, ondarearen lanketa, transmisioa eta bizi-raupena kinkan jartzen ari diren baldintza batzuk ematen ari dira: desertrotzea, ezagutzaren galera, bizikidetzaren molde berriak... Horrek guztiak paradigma-aldaketa sakon baten aurrean jartzen gaitu, bai arlo sozialean, bai bizitzeko eta lan egiteko moduetan, bai arlo ekonomikoan, eta, azken batean, lurraldetasunean, gizakiak bizi den lurraldearekin duen harremanean”.

Jardunaldiaren helburua, Amaia Apraiz zuzendariak adierazi moduan, ondarearen eragin zuzena duen errealitate honen hertz desberdinak aztertzea izanen da, baita hausnarketa kalera atera eta jendarteratzea ere. Horretara-

rako, besteak beste Isabel Elizalde (Eusko Ikaskuntza), Jaime Izquierdo (Asturiaseko gobernua), Kati Leatxe (Karekin Kultura), Iñaki Arrieta (Euskal Herriko Unibertsitatea) eta Elur Ulibarrena (Iruñeko Erresuma Museo Etnografikoa) hizlariak bilduko dituen jardunaldi nagusia ospatuko da urriaren 16an eta 17an, Iruñeko Civicán aretoan. Ekitaldi nagusi honetako hitzaldi guztiak streaming bitartez jarraitu ahal izango dira Nabarralderen YouTube kanalaren bitartez.

Jardunaldia Iturralde Elkartearen, Hernani Errotzenen eta Beterri Elkartearekin batera antolatu du Nabarralde, Nafarroako Gobernuaren eta Diario de Noticias egunkariaren laguntzarekin.

## EGITARAU KULTURALA, URRIAN ZEHAR

Jardunaldi nagusiaz gain, Nabarralde Fundazioak egitarau kultural oparoa prestatu du, urriaren zehar ospatuko dena. Hasteko, urriaren 8an Nafarroako eremu desberdinetako lau alkate mahai-inguru batean bilduko dituen saioa ospatuko da, Leitzako kultur etxean. *Nafarroako herriak etorkizunari begira* izenburupean, David Campión (Olloko alkatea), Amparo Viñuales (Erronkariko alkatea), Josepe Irigarai (Auritzeko alkatea) eta Koldo Leoz (Lizarrako alkatea) arituko dira eztabaidan, euren eremuak bizi duten egoera aztertzen.

Urriaren 15ean, Tuterako Beterri Elkartearen egoitzan, Nafarroako gazteluen ondarea hizpide izanen duten bi dokumental labor emanen dira, Iñaki Sagredo historialariaren parte-hartzearekin: *Atxorrotzeko gaztelua, denboraren*

*talaitik* eta *Beloaga, memoriaren behatokia*. Horieta, Nafarroako Erresumako defentsa-sistematik handiena izan zen gaztelu adierazgarrienetako biren historia eta ondarea berreskuratzen dira. Dokumentalak euskaraz eta gaztelaniaz dira, azpitoluekin. Aste horretan bertan, hilaren 18an (igandea), Sagredok Monrealgo gaztelura bisita gidatua zuzenduko du, halaber.

Bukatzeko, urriaren 20an (asteartea), Marga Gutierrezek zuzendu eta En Buen Sitio Produccionek ekoiztutako *Eki.Librio. El valle de las piedras* filma emango da Iruñeko Golem Bayona zinemetan. Filmean, Manu Topic artista frantziarrak Nafarroako Pirinioak zeharkatzen ditu Stone Balance bere artelanarako erreka harri bilak. Zaraitzuko biztanleen laguntza du, eta haiekin ametsi, enpleguari eta arrakasta sozialari buruzko elkarrizketak ditu. Zuhaitzez betetako basamortua. Lurralde hustuaren historia, orekaren alde borrokatzen duena.

## IZEN-EMATEA ETA STREAMING SAIOAK

Egitarau kulturalako ekitaldiak irekiak eta doakoak izanen diren arren, aforoa mugatua izanen da kasu guztietan, seguratsun neurriak mantentze aldera. Urriaren 17an ospatuko den jardunaldi nagusirako, berriz, izen-ematea beharrezkoa izanen da, Nabarralde Fundazioaren webgunearen bitartez ([www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)).

Bestalde, antolatzaileek jakinarazi dutenez, saio nagusietako batzuk streaming bitartez jarraitu ahal izango dira Nabarralderen YouTube kanalaren bitartez: urriaren 16 eta 17ko hitzaldiak, baita urriaren 8an ospatuko den Leitzako mahai-ingurua ere.

## EGITARAUA

JARDUNALDI NAGUSIA, 2020ko URRIAK 16-17

Urriak 16 (ostirala), CIVICAN aretoa (Iruñea)

19:00 JARDUNALDIAREN IREKIERA

**Bideo-hitzaldia Jaime Izquierdorekin:** *Ondarea, kulturak eta landatartasun berri baten eraikuntza*

Urriak 17 (larunbata), CIVICAN aretoa (Iruñea):

**Sarrera**

09:00-09:15: *Agura*. AMAIA APRAIZ (jardunaldiaren zuzendaria)

09:15-10:15: *La despoblación de nuestros pueblos, mucho más que pérdida de población // Gure herrien despopulazioa, biztanleria galtzea baino aunitzez gehiago*. ISABEL ELIZALDE (Eusko Ikaskuntzako kidea, Nafarroako Gobernuko Landa Garapenerako kontseilari ohia)

**1. atala: Herrigabetuak: kultura, paisaia, ikuspegi etnografikoa**

10:15-10:45: *Experiencias en materia de cultura y despoblación*. KATI LEATXE (Karekin Kultura)

10:45-11:15: *El abandono del territorio*. JOKIN DELVALLE

11:15-11:45: ATSEDENA

**2. atala: Herrigabetuak: ondarea eraikuntzan**

11:45-12:15: *El Patrimonio Cultural Inmaterial en los despoblados*. FERNANDO HUALDE

12:15-12:45: *Ondare-proiektuen kudeaketaren eronkak landa-ingurunean // Retos de la gestión de los proyectos patrimoniales en espacios rurales*. IÑAKI ARRIETA (Euskal Herriko Unibertsitatea)

**3. atala: Ondarearen transmisioa**

12:45-13:15: *Landa-museoak eta beren funtzioa*. ELUR ULIBARRENA (Iruñeko Erresuma Museo Etnografikoa)

13:15-13:45: *Posibles proyectos a desarrollar en las zonas despobladas*. XABI LASA

13:45-14:00: *Las inmatriculaciones de la Iglesia en el medio rural*. ANDRÉSVALENTÍN

13:45-16:00: BAZKARIRAKO ATSEDENA

16:15-17:00: IÑAKI URIARTE: publikoari irekitako performance artistikoa. *La belleza de la desolación / Lugares sin esperanza*.

## KULTUR EGITARAUA

Urriak 8 (osteguna), MAHAI-INGURUA

19:00, Leitzako udal batzar aretoan

“Los pueblos de Navarra, mirada al futuro // Nafarroako herriak etorkizunera begira”

David Campión (Ollarango alkatea)

Amparo Viñuales (Erronkariko alkatea)

Josepe Irigarai (Auritzeko alkatea)

Koldo Leoz (Lizarrako alkatea)

Moderatzailea: AINARA MTZ. MATIA

Urriak 15 (osteguna), DOKUMENTALEN ERAKUSTALDIA

19:00, Beterri elkarte (Tutera)

Nafarroako gazteluak, ondare historikoa

Iñaki Sagredo

“Atxorrotzeko gaztelua, denboraren talaitik” eta “Beloaga, memoriaren behatokia”, Nabarralde Fundazioak ekoiztutako bi dokumental dira. Horieta, Nafarroako Erresumako defentsa-sistematik handiena izan zen gaztelu adierazgarrienetako biren historia eta ondarea berreskuratzen dira. Dokumentalak euskaraz eta gaztelaniaz dira, azpitoluekin.

Urriak 18 (igandea), BISITA GIDATUA

11:00, Elo

“Monrealgo gaztelua, ondare historikoaren paradigma” Iñaki Sagredorekin.

Urriak 20 (asteartea) EMANALDIA

20:00 Iruñeko Golem Bayona aretoan

“EKLILIBRIO. El valle de las piedras”, Marga Gutiérrez

Manu Topic artista frantziarrak Nafarroako Pirinioak zeharkatzen ditu Stone Balance bere artelanarako erreka harri bilak. Zaraitzuko biztanleen laguntza du, eta haiekin ametsi, enpleguari eta arrakasta sozialari buruzko elkarrizketak ditu. Zuhaitzez betetako basamortua. Lurralde hustuaren historia, orekaren alde borrokatzen duena.

Isabel Elizalde:

# “La pérdida de contacto con el territorio y con la naturaleza nos aleja de lo que somos”

## Nabarralde

**Miembro del Consejo Rector de Eusko Ikaskuntza en representación de Navarra y consejera de Desarrollo Rural, Medio Ambiente y Administración Local del Gobierno de Navarra en la legislatura 2015-2019, Isabel Elizalde será una de las ponentes que participarán en la jornada *Herrigabetuak. El patrimonio en el despoblamiento que ha organizado Nabarralde Fundazioa y que se celebrará en octubre.***

**¿Cuál es la realidad que intenta reflejar esta jornada y cuáles son los objetivos de la misma?**

Nabarralde propone un espacio en el que se podrá ahondar en el efecto que el despoblamiento está teniendo en nuestros pueblos y valles y más concretamente en el concepto amplio de lo que es nuestro patrimonio. La jornada pretende presentar una parte importante de esa realidad que estamos viviendo, entendiéndola y abordándola desde diferentes perspectivas, al tiempo que pone en valor la acción colectiva como instrumento capaz de retroalimentar voluntades para imaginar, transitar y hacer posible un futuro para nuestros territorios. Un futuro en el que nuestro patrimonio es y deberá ser un gran protagonista.

**¿Cuáles son los motivos por los que los pueblos se están vaciando, a favor de las grandes urbes? La globalización, la economía, las mejores oportunidades, la comodidad y ventajas de la vida urbana...**

Por todo esto y más, son muchas las teorías, son muchos los estudios, los análisis estadísticos que nos llevan a

considerar muchas razones. Yo diría que las generalidades nos llevan a errar en el diagnóstico, y que es preciso mirar específicamente a cada comarca en su propia historia y realidad. Está claro que la despoblación no es algo nuevo, tampoco es un fenómeno que sólo ocurre aquí, pero lo que sí está claro es que la industrialización y las planificaciones territoriales impuestas desde el pensamiento “de un solo tipo de cabezas”, como diría Julio Caro Baroja, supusieron un antes y un después para muchas de nuestras comarcas.

Por otra parte, hay también un componente psicológico, social, creo yo, que apenas se aborda. El reconocimiento social, el ser “alguien” en esta vida pasa, y sinceramente creo que todavía pasa, por irse a la ciudad a estudiar, hacer carrera, progresar y vivir mejor. Este es el mensaje que todavía se transmite.

Vemos zonas que se están despoblando aún teniendo oportunidades de empleo, servicios, infraestructuras, población joven, actividad cultural, viviendo. ... Algo más está pasando.

**¿Qué efectos tiene la despoblación en esas zonas?**

La despoblación es un problema que tiene consecuencias para toda la sociedad, la urbana y la rural. La pérdida de contacto con el territorio y con la naturaleza nos aleja de lo que somos y nos aleja de las soluciones que tenemos que abordar para afrontar los retos globales desde la acción local. Estamos viviendo una crisis sanitaria y una emergencia climática que tienen en el medio rural, en el territorio, gran parte de la solución y tenemos que ser capaces de entenderlo así.

A riesgo de ser excesivamente simplista, el mayor problema de todos es



**Vemos zonas que se están despoblando aún teniendo oportunidades de empleo, servicios, infraestructuras, población joven, actividad cultural, vivienda... Algo más está pasando**

el alejamiento mental hacia la ruralidad y la idea de que mantenerlo no es rentable económicamente. El problema para autoridades es que desde el despacho hay problemas de mayor “calado” político, el problema para las personas que **vivimos aquí** es que es difícil de hacerse oír y de unirse, que no estamos en algunos casos lo suficientemente empoderados y el problema de la sociedad urbana es el exceso de ideas preconcebidas que existen alejadas de la realidad. Partiendo de esta base simplista podemos ir tejiendo una maraña de problemas que sólo se solucionarán

si hay voluntad por las partes: los laberintos burocráticos, y las mentes de algunos y algunas burócratas; las visiones del tejido empresarial, la dificultad presupuestaria; las propuestas de “qué hay de lo mío” sobre “qué hay de lo nuestro”; las leyes que tramitan, se paralizan, se cambian según conveniencia política; la rentabilidad medioambiental, social... Y mientras estamos enfrascados en estas, perdemos patrimonio, perdemos población, perdemos biodiversidad, perdemos identidad, perdemos oportunidad... No nos lo podemos permitir. Debemos a las generaciones futuras una sociedad mejor y un medio rural vivo y sostenible.

**La jornada se centra sobre todo en el efecto que tiene la despoblación sobre el patrimonio. ¿Cuáles son las expresiones del patrimonio que quedan atrapadas o que se devalúan ante esta realidad?**

Todas. El territorio y nuestra relación con él es nuestra base cultural. Desde ahí hemos conformado y desarrollado nuestra identidad, nuestra sociedad, nuestra economía, nuestra agricultura, y nuestra alimentación, nuestra industria y nuestra educación, nuestra vivienda.

**¿Lo viejo está condenado a morir o hay vías de continuación, de esperanza, aunque sea en otros espacios?**

Sinceramente creo que “lo viejo bueno” y lo que de él podamos aprender es lo que nos va a permitir buscar las soluciones más ajustadas, más innovadoras y más efectivas para frenar este y otros problemas. Actualizar al siglo XXI conceptos e ideas buenas de nuestros mayores es una tarea en la que nos tenemos que esmerar. Del mismo modo tenemos que recuperar una re-

lación de complementariedad entre lo urbano y lo rural, entre las personas que vivimos en rural y las que vendrán a vivir, entre las sabidurías de la universidad y de las escuelas y las propias, entre la ciencia y la tecnología más avanzada y los modelos de la naturaleza. Por supuesto, también recuperar la relación intergeneracional entre las personas mayores y las personas más jóvenes. Conceptos clave como el comunal y el auzolan merecen una actualización como base de construcción de una sociedad justa y solidaria social, económica y medioambientalmente.

**¿Podemos vivir en las ciudades o donde sea al margen del mundo rural, de la naturaleza y las formas de vida tradicional, y asumir con indiferencia que esta desaparezca? ¿O nos desnaturalizamos, perdemos algo y una parte de nosotros muere con ello?**

De hecho, lo estamos haciendo, vivir de espaldas. Incluso en el medio rural nos encontramos con una pérdida importante de lo que supone convivir con el territorio que nos rodea. Lo que es cierto es que esta pérdida tiene importantes consecuencias que nos afectan y nos van a afectar más. En estos últimos meses creo que hemos sido más conscientes de nuestra dependencia del medio rural como abastecedor de alimentos y de espacios seguros y sanos. Este hecho sin duda puede suponer un punto de inflexión en las tendencias de la sociedad actual, que vendrán acompañadas de otras cuestiones que se están debatiendo como el impulso del teletrabajo. El reto está en que tenemos que pensar en una distribución de la población basado en un modelo territorial equilibrado, desconcentrando la ciudad y poblando parte del territorio.



Zer dakizu Euskal Herriko historiari?



### EUSKAL HERRIKO HISTORIA ON LINE IKASTAROAREN 8. EDIZIOA URRIAREN 8AN HASIKO DA

EUSKAL HISTORIAREN ETA OROIMEN HISTORIKOAREN INGURUKO GOGOETA ANALITIKOKA SUSTATZEA DU HELBURU IKASTAROAK. IZEN-EMATEA IREKITA EGONEN DA IRAILAREN AMAIERA ARTE

Nabarralde Fundazioak Euskal Herriko Historia online ikastaroaren edizio berri bat martxan jarri du, urriaren 8tik abenduaren 17ra bitartean eskainiko dena. Euskal historiako gertaera eta data gogoangarriak, oroimen lekuak, lurraldetasuna, identitatea, ondarea... Berrito abiarazi den ikastaroan landuko diren alorretako batzuk besterik ez dira. Ikastaroa Nafarroako Ikastolen Elkartearekin elkarlanean antolatzen da, eta Nafarroako Gobernuaren homologazioa dauka. Hartara, ikastoletako irakasleek zein Nabarralde Fundazioko kideek deskontua izanen dute matrikulan. Izen-ematea zabalik egonen da irailaren bukaerara arte, eta Nabarralderen webgunean bertan egin daiteke.

“Historia da gizarte batek bere buruaz egiten duen kontakizunaren osagarri garrantzitsuenetako bat”, azaldu du Angel Rekalde Nabarralde Fundazioko

zuzendariak. “Narrazio argumentatu bat eskaintzen du eta zentzua ematen die gizartearen jatorri, garapen eta baldintzei. Ikastaro honek Euskal Herriko historiaren irakurketa orokor eta sintetiko bat eskaintzen du, ikuspegi propio batetik landua”. Hala, gaur egungo errealitatean eragina duten gertaera historikoak eta mugari garrantzitsuenak aztertuko dira bertan.

Moduluetako bakoitza itzal handiko historialariek zuzendutakoa da, besteak beste, Joseba Asiron, Idoia Arrieta, Mikel Sorrauren edota Jean Louis Davant; eta Nafarroako historiaren mugariak izan diren gertakarietan sakontzen dute: historiaurretik hasi eta 36ko gerraraino, Orregako batailatik, 1200 eta 1512ko konkistetatik edota karlistadetatik igarota.

# Gernikako arbola versus Elizako arbola

Gontzal Mendibil

Es evidente que vivimos en una sociedad laica. Pero cierto es que venimos de una tradición prehistórica pagana e histórica cristiana. Y desde ese contexto se han creado mitos, versos, poemas, canciones que alaban nuestro origen y devenir, nuestro ser y nuestro sentir

Rechazar de facto todo lo que ha vivido nuestro pueblo porque estamos en una sociedad laica y pretendamos ser una sociedad más avanzada, es olvidar y desterrar nuestro pasado o tal vez quedarnos con una de las partes de nuestro pasado.

En cuanto a “Gernikako Arbola”, presentada por Miguel Harina Mitxelena en estas mismas páginas con el nombre de “Elizako Arbola”, lo primero es recordar el contexto donde surgió y sus muchos avatares, sus disputas, encuentros y desencuentros

Lo segundo, “Gernikako Arbola” tiene ni más ni menos que 12 estrofas. El himno, que lo ha sido; y si ha de serlo y si ha de cantarse en eventos dispares, sería solamente su primera estrofa, que obviamente no menciona a Dios o a dios como se quiere. He aquí su primera estrofa y la que habitualmente se canta: «Gernikako arbola da bedeinkatua/ euskaldunen artean guztiz maitatua/ Eman ta zabal zazu



munduan fruitua/ adoratzan zaitugu arbola santua». (El árbol de Gernika es símbolo bendito/ que ama todo euskaldun con entrañable amor/ Arbol santo, propaga tu fruto por el mundo/ mientras te tributemos ferviente adoración).

Recomendaría a Miguel Harina que lea el manifiesto firmado por centenares de músicos y cantantes de Euskal Herria, reivindicando el himno, no de Euskadi sino de Euskal Herria: [www.gernikako-arbola.eus](http://www.gernikako-arbola.eus).

A estas alturas, creo que nadie nos va a dar lecciones de laicismo, agnosticismo ni ateísmo

¿Monstruosidad estilística? Afirma él. Que se lo pregunten a Garrayre, Sarasate, Arrieta, Fagoaga... ¿Monstruosidad ideológica? No pensaban lo mismo los Baroja, Unamuno, Salaverria, Urabayen, o los más recientes como Haristchelar, Davant, Letamendia... y republicanos en general.

No estaría mal recordar al autor del artículo “Elizako arbola” que “Gernikako Arbola” fue catalogado como himno o canto nacional de los vascos, ya que reflejaba el sentimiento de libertad e

identificaba en modo transversal al conjunto de Euskal Herria, siendo su autor, Iparragirre, el gran divulgador de la conciencia y unidad vasca y que Chaho proclamaba el árbol de Gernika como símbolo de Vasconia.

El sesgo religioso es reflejo de una época como lo tiene el “Aguar jaunak”, o infinidad de canciones populares, y por ello no es óbice que los desterramos de nuestra iconografía como baluarte de nuestra cultura. Los hay quienes criticaban la falta de referencia religiosa por su adoración al árbol santo como icono pagano, y hay quien iba más allá “adorar a un árbol como símbolo de las libertades, un buen cristiano no puede tolerar esto”.

A estas alturas, creo que nadie nos va a dar lecciones de laicismo, agnosticismo ni ateísmo. El autor habla de “Atravesar el muro”. Sí, amigo Miguel, hay quienes aún han de atravesar el muro de los prejuicios.

Los liberales y laicos, en su tiempo, se descubrían ante el “Gernikako Arbola” y veían una semblanza de culto pagano a los árboles de libertad que ya se proclamaba desde la revolución francesa, beraz, “Eman ta zabal zazu munduan fruitua”.

Naiz

## En tiempos de ecocidio, por el futuro de los valles de Navarra. No más megaparques eólicos

Humberto Astibia Ayerra

La publicación del artículo titulado ¿Necesitamos más parques eólicos en Navarra? de Mikel Saralegi Otsakar, presidente de la fundación para la defensa medioambiental Sustrai Erakuntza. (<https://fundacionsustrai.org>, 22-05-2020; Diario de noticias, 1-06-2020; Naiz, 12-06-2020), me permitió conocer la existencia de cinco proyectos de parques eólicos gigantes que la multinacional Sacyr pretende materializar en los valles navarros de Odieta, Txulapain, Ezkabarte, Olaibar, Anue, Esteribar, Eguesibar, Lizoainibar-Arriagoiti y Erroibar. No son los únicos previstos, dado que hay más proyectos de este tipo promovidos por otras empresas en los términos de Lesaka, la sierra de Sarbil y al norte de

Tierra Estella-Estellerría. Y a todos estos se sumarán más en el futuro.

En todos los casos se trata de la instalación de aerogeneradores de dimensiones gigantescas que, como ya ocurre en la sierra de Alaitz y en otros muchos lugares del centro y sur del territorio, generan paisajes de desproporción, humillando a los hitos paisajísticos del entorno. Ubicados a lo largo de los cordales, estas máquinas inmensas pretenden acabar con los últimos horizontes naturales de Navarra, imponiendo estériles superficies y *skylines* industriales en los lugares donde una naturaleza y un medio rural cada vez más acorralados han sobrevivido hasta ahora libres de las infraestructuras que proliferan por el territorio.

Si no impedimos este despropósito, la destrucción y sellado de suelos fértiles, y el daño a praderas y bosques en buen estado de conservación va a ser muy grave

El montaje y mantenimiento de estos megaparques eólicos requiere la construcción, en terrenos escarpados y de una enorme belleza, de grandes vías de acceso, edificios, zanjas de soterramiento, tendidos eléctricos, cimentaciones, plataformas de montaje y zonas auxiliares, como aparcamientos y vertederos. Si no impedimos este despropósito, la destrucción y sellado de suelos fértiles, y el daño a praderas y bosques en buen estado de conservación va a ser muy grave. También va a suponer una importante agresión al patrimonio geológico, un conjunto de bienes no renovables. Meta gozosa de tantas excursiones montaÑeras, los lugares en los que se pretende meter la maquinaria pesada contienen algunos de los más espectaculares y estudiados afloramientos de los depósitos geológicos

de origen marino del área surpirenaica. En suma, el resultado no puede ser otro que una enorme y retrógrada agresión a la naturaleza, al patrimonio natural, a la historia y al paisaje, un medio modelado durante milenios por los habitantes del territorio, sobre terrenos formados por los procesos biogeológicos a lo largo de millones de años.

En el siglo pasado Navarra, fértil campo de asociaciones y plataformas solidarias, ocupó puestos de cierta vanguardia en el camino la protección de la naturaleza. Entre sus sociedades culturales existió una pionera *Hermanidad del Árbol y del Paisaje* que, junto con otras iniciativas, promovió hace casi ya 100 años la repoblación del monte Ezkaba. Otro hito en este sentido fue el nacimiento en 1969 de la *Agupación Navarra de*

# Baja Navarra, 1527-1620

Angel Rekalde

Estamos condenados a repetir nuestra historia. Por ignorantes. Por olvidarla... En medio del desconocimiento habitual que tenemos de nuestro pasado, un capítulo destaca por su opacidad. Es un decir. Quizás a causa de la frontera interestatal que nos divide, a los de este lado este período nos es más lejano, ignoto, oscuro, más borroso aun si cabe que otras historias que se nos escapan.

Hace cuatro siglos, en octubre de 1620, el rey Luis XIII de Francia (II de Navarra) promulgó el Edicto de Pau por el que unía ambas coronas en una sola. Con esta orden, no aceptada en nuestro país pero impuesta, la soberanía de la Baja Navarra desaparecía, absorbida por la francesa. Las protestas de Péir Lostau, presidente del Parlamento navarro, se las llevó el viento. La independencia del Estado pirenaico, aunque fuera residual y en un territorio minúsculo, quedaba anulada para la historia después de una larga existencia.

Atrás quedaban siglos de un espacio vascón para nuestra población, un lugar para vivir y defenderse, siglos de cultura, instituciones singulares, convivencia, con conflictos, por supuesto, pero los lógicos de toda sociedad viva y que respira, que se organiza, progresa y tropieza.



Entre otros motivos, sorprende esta maldición nuestra, este desconocimiento generalizado que mencionaba, porque aquel período fue uno de los más prósperos y emblemáticos de nuestro pasado. Tras la invasión del duque de Alba en 1512, este pequeño escenario de la Baja Navarra se le hizo incontrolable a la tropa española. Situado al otro lado de los Pirineos, la resistencia de los naturales, su posición ultrapuertos, la proximidad del Bearn y otros aliados de los reyes navarros, empujaron una decisión estratégica del imperio, y en 1527 el ejército hispano se retiró definitivamente de esa 'tierra de vascos'.

Hace cuatro siglos, en octubre de 1620, el rey Luis XIII de Francia (II de Navarra) promulgó el Edicto de Pau por el que unía ambas coronas en una sola

El Estado libre se restauró en Donapaleu (Saint Palais), y allí se asentaron la capital del reino y las Cortes navarras. Durante los 100 años siguientes una nación próspera y culta asombró al mundo, en palabras del escritor Shakespeare. Fueron tiempos de reinas audaces, creativas, que administraron el país con inteligencia. Que promovieron la polémica, el pensamiento, las artes y la lengua vasca. La escritura del Nuevo Testamento en *lingua navarrorum* elevó a esta al rango de idioma universal y de cultura. Fue una época de Renacimiento navarro, paralelo al de otras regiones europeas, Florencia, Países Bajos...

Así, cuando con el Edicto de marras la corona francesa se merendó la navarra, no sólo le arrebató al país la independencia. La existencia. También liquidó un período de esplendor, de proyección universal, de grandeza. Le cerró el camino a un futuro que empezaba. Que despertaba admiración. Que ponía la cultura vasca en primera fila de las culturas europeas. Al trasladar las instituciones navarras fuera del territorio no sólo descabezaba el país; también las vaciaba de su gente; las privaba de su sentido y su alma.

Ya no hubo en adelante más reinas navarras cultas, que desafiaran a los imperios, que impulsaran el progreso de las gentes. Incluso las que hubo en ese tiempo anterior, de independencia, Catalina, Margarita, Juana, se vendieron como francesas. Se asimilaron a la corona devoradora y nos las borraron del mapa.

No podemos detener el tiempo ni anular sus estragos. Pero sí podemos recordar qué hemos sido, qué nos ha pasado, y en ello fortalecer nuestra comunidad. La memoria colectiva es una fuerza que crea sociedad, y la única que nos libera de la maldición de repetir la historia.

*Amigos de la Naturaleza (A.N.A.N.)*. Entidad muy activa, promovió la creación en Navarra de una serie de reservas privadas, adelantándose años a lo que hoy en día se llaman redes de custodia del territorio. En 1983 nació en Pamplona la *Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti Natur Zientzi Elkarte*, cuya andadura continúa en nuestros días.

Desde entonces, en lo que a la naturaleza global se refiere, las cosas han ido de mal en peor. En las últimas décadas, la población humana y el consumo de recursos se han disparado de tal modo que nos hemos convertido en una plaga planetaria. En la era de la *Gran Aceleración* (Will Steffen y colaboradores, 2015) la naturaleza está sufriendo un tremendo acoso. Somos los causantes de un ecocidio global que puede causar un desmoronamiento generalizado de los ecosistemas. Pocas dudas existen ya de que nuestra actividad es la principal responsable del rápido calentamiento climático que sufre el planeta. Hasta ahora las convenciones, protocolos y acuerdos internacionales

para proteger la biodiversidad y reducir las emisiones contaminantes no han servido para mucho. Si, como afirma el lingüista y activista estadounidense Noam Chomsky, a todo esto, unimos la permanente amenaza nuclear y la crisis democrática global, parece que el futuro para nuestra especie es cada vez menos esperanzador.

Pero en medio de este sombrío panorama, desde las dependencias de algunas multinacionales y gobiernos surgen las voces redentoras. Su estandarizada retórica es la del desarrollo sostenible, otra clase de cuadratura del círculo. Se trata de un mensaje puramente antropocéntrico, desprovisto de empatía con la naturaleza, reemplazada ahora por el frío concepto de medioambiente, convertida solo en recursos que debemos saber explotar de otra manera. Parecen decirnos que no es necesario que los habitantes del llamado mundo desarrollado cambiemos de modo de vida. Son los profetas de las energías renovables. Pero tras toda esta liturgia con ropajes verdes y logotipos con hojas



de árbol, en muchos casos tan solo hay obsesión por el lucro, por ganar dinero -y votos- a costa de lo que sea. Si fuera por los directivos de ciertas corporaciones, no quedaría un solo rincón libre de sus grandes instalaciones, aunque sean los lugares más salvajes y bellos del planeta. Sus decisiones se toman, sin vínculo sentimental alguno con el territorio, desde despachos lejanos. Para ellos la tierra es sobre todo una superficie, con zonas más o menos apropiadas para sus negocios, desprovista de historia, patrimonio y habitantes.

Desafortunadamente, como indica el naturalista inglés Paul Kingsnorth (*Confesiones de un ecologista en rehabilitación*, Errata naturae, 2019), en los últimos tiempos gran parte del movimiento ecologista ha abandonado su mensaje originario de emoción hacia lo salvaje y de pertenencia a una naturaleza que tiene valor más allá de su utilidad, y se ha puesto a discutir sobre sostenibilidad y energías limpias, entrando a jugar en el terreno ventajoso del enemigo. Por otro lado, las perso-

nas que, con todas nuestras contradicciones, hacemos esfuerzos para no comulgar con estas ruedas de molino gigantes somos tildadas, por quienes nos quieren imponer un pensamiento único, de retrógradas, de que no ofrecemos soluciones y demás coletillas de siempre. Pero la necesaria apuesta por las energías renovables no puede implicar la destrucción de la naturaleza, la despiadada industrialización del medio natural y rural a base de pantanos y parques eólicos y solares gigantes por todas partes, que obliteren la posibilidad de poner en marcha proyectos locales, utilizando si es necesario esas mismas alternativas tecnológicas, pero a escala humana, respetuosos con la tierra y el patrimonio. Si seguimos con este ritmo de desarrollo, inmersos en un sistema socioeconómico que lo está arrasando todo, en la trampa del progreso y del consumismo exacerbado, no hay sustitutos posibles de la energía nuclear y los combustibles fósiles. La extinción de la vida salvaje y nuestro declive serán imparables.

## 1620ko ediktu ukatua

### Ainize Madariaga

1620ko ediktuaren bidez, bortxaz anexionatu zuten euskal estatuari gelditzen zitzaion azken zati subiranoa -Nafarroa Beherea- Frantziako Erresuman. Lostau Nafarroako Parlamentuko presidentek gutun bat idatzi zuten batzeaz kezatzeko.

Frantziak euskal estatua bortxaz estekatu zuenetik lauhun urte beteko dira aurten. 1620ko urriaren 20an, Frantziako Kontseiluak bere ediktua inposatu zion Nafarroako Erresumari.

Agindu hark Nafarroako lurralde subiranoa —Beherekoa— Frantziako Erresumari lotu zion. Hara zer zuen izenpetu Luis XIII.ak: «Guk, guharen autoritate subiranoaren manuz, bate-ratu egiten dizkiegu Nafarroako Herria eta haren koroa Frantziako gure koroari eta domeinuei, ezabatu gabe bertako foru, libertate eta zuzenak, zeintzuk atxikiko baititugu, egoerak ez baldin bagaitu haien ezabatzera behartzen, betiere. Orobat nahi eta manatzen dugu hemendik goitik Nafarroako Parlamentuko ordenantza, agiri eta prozedurak izan daitezela frantses lengoiaiz emanak».



Kasik mende bat lehenago, Espainiak Nafarroako Erresuma inbadi-tu eta okupatu egin zuen, eta, 1527az geroztik, Nafarroa Beherea zen subirano baratu zitzaion bakarra: «Albretarrek iparraldean estatua berrosatu zutenean, instituzioak Erdi Aroko berak ziren: alde batetik Gorteak, eta, bestalde, justizia erakunde berberak, nahiz pixka bat modernizatzen dituzten egoerara

Frantziak euskal estatua bortxaz estekatu zuenetik lauhun urte beteko dira aurten

egokitzeko. Beraz, administrazio bera erreproduzitzen dute, Foru Orokorrean oinarrituz eta lege sistema berberarekin», azaldu du Roldan Jimeno zuzenbidearen historialariak. «1620ko data garrantzitsua da erabat, mende bat lehenago Espainiarekin gertatu zena gertatu zelako Frantziako Erresumarekin: Nafarroaren subiranotasunaren kentzea. Estatu nazioak sortzean,

Nafarroak bere identitatearen funtsa galdu zuen: independentzia, gehitu du Jimenok.

Jean Louis Davant historialariak ere norabide berean hitz egin du: «1620an burua galdurik utzi zuten Nafarroa: Frantziari anexionatuz, estatu burujaberik gabe gelditu ziren orduan euskaldunak. Frantziaren kolonia bilakatu zen Nafarroa».

(...)

1620ko ediktuaren lauhun urtearen urtemugaren oroitzeke, Nabarralde eta Zabalik elkarteak kongresu bat antolatzea dute urriaren 3an, Donapaleun, Nafarroa subiranoa zen garaiko lekukoan: hitzaldiak, herri bazkaria, estatuko azken hiriburuaren bisita gidatua, antzerki emanaldia... Zabalik elkarteak kide Mattin Irigoien antolaketan lanetan dabil: «Helburua dugu Nafarroako Erresumak data horixe arte bizirik iraun zuela erakustea, ezezaguna den epopeia bat ezagutzera ematea, eta ikerlari multzoa horri buruz lanean ezartzea».

Beste elkarte batzuk deialdira gehitzen ari dira.

Berria

## Una lectura de la «cristianización de Vasconia»

### Félix Placer Ugarte

El documental “Euskaldun, fededun”, de Alberto Santana, relata el proceso de «la cristianización de Vasconia». Con imágenes ciertamente bellas se ilustra el texto presentado por este historiador, según el cual la fe católica sería «rasgo esencial e irrenunciable de nuestra identidad colectiva como pueblo» durante siglos. En una entrega anterior sobre «el mito del matriarcalismo vasco» dio también su peculiar interpretación, criticada por Mari Carmen Basterretxea, quien aportaba datos antropológicos que no consideraba o no interpretaba adecuadamente, «negando o borrando la historia originaria de los vascos».

En ese nuevo documental relata cómo la religión cristiana, iniciada en el siglo III, se fue consolidando hasta el siglo IX-X como única religión de los vascos y «rasgo esencial de su identidad». Llama la atención que asegure que no hubo una religión anterior al imperio romano.

No deja de ser una afirmación que contradice la cultura religioso-mítica comprobada por etnógrafos, historiadores, antropólogos, en especial por Barandiaran, Baroja, Arregi, Manterola, Sorazu y Naberan, entre otros. Los mitos vascos han sido interpretados por historiadores y hermeneutas como Ortiz-Osés, Hartsuaga o Garagalza, que muestran la importancia e influencia del mito de Ama Lur, de Mari y otros, expresión de su conciencia y creencias como pueblo. Según el investigador de Ataun, con la implantación del cristianismo perduraron creencias y convicciones anteriores; al entender de etnólogos, historiadores y antropólogos, tuvieron una considerable incidencia y persistencia, por ejemplo, en el euskera, como lo investiga Euskal Sena Taldea, y en la religiosidad y fiestas populares, como las describen, por ejemplo, Urbeltz y Yaniz.

Pero los mitos, a los que Satrustegi, siguiendo a B. Malinowsky, atribuye gran valor para com-

No deja de ser una afirmación que contradice la cultura religioso-mítica comprobada por etnógrafos, historiadores, antropólogos, en especial por Barandiaran, Baroja, Arregi, Manterola, Sorazu y Naberan, entre otros

prender la conciencia vasca, no merecen especial atención según este historiador que los considera inciertos y son interpretaciones superadas o «románticas». Tampoco considera la mentalidad vasca religiosa y su espiritualidad que confieren especiales características a la que llama «religión de los vascos» y se mantuvo y perdura, en cierta manera, hasta hoy. Sin olvidar que mitos como el de «jentillak» y «Kixmi», recogidos por Barandiaran, muestran la resistencia del saltus vasconum de Euskal Herria para la asimilación del cristianismo.

El documental mezcla dos campos que, creo, es muy importante diferenciar: uno, cultural, la mentalidad religioso-mítica vasca de raíces anteriores a la fe católica y otro, religioso-político, la cristiandad visigótica, castellana y española que, en determinadas épocas, sirvió para controlar Euskal Herria, su cultura profunda autóctona y su misma independencia como Reino de Navarra. Por cierto se echa de menos en

el documental la imprescindible referencia al ducado de Vasconia, primero, luego Reino de Pamplona y, por fin, de Navarra y su importancia político-religiosa para la implantación del cristianismo. Afirma que, siendo Toledo sede de la cristiandad visigótica, desde el siglo VI los vascos «estaban integrados en la Iglesia hispana». No tiene en cuenta la resistencia de obispos de Pamplona para acudir a sus concilios. Olvida que sus cronistas visigodos calificaban a los vascos como «turba nefanda» y el poeta calagurritano Prudencio, como «turba vasconum gentilitas».

Tanto este como otros documentales están orientados y dirigidos, a mi entender, por una especial consideración de la historia y cultura de Euskal Herria, más cercana a lecturas que diluyen la auténtica identidad vasca que a sus fuentes más genuinas.

Naiz

# EGUNEKO ARGAZKIA



## Euskara eta etxea

### Eneko Bidegain

Udaberriko konfinamendu luzeak mahai gainean jarri zuen haur euskaldun anitzek euskararekin duten harreman urriaren arazoa. Anitzek ikastolan dute euskaraz mintzatzeko eta euskara entzuteko parada bakarra. Udako oporretatik itzultzean, irakasleek maiz nabaritzen dute giro erdaldunean bizi diren haurren euskara maila apaltzen dela. Konfinamendu denboran, eten luze horren ondorioak kaltegarriagoak izan dira. Ez dakigu zer ekarriko duen ikasurte berriak, baina, itxura guztien arabera, deus onik ez.

Beste konfinamendu bat izanen da? Edo ikastetxe batzuetako haurrak etxera igorriko dituzte Covid19 proban positibo eman duen ikasle edo irakasle bat baldin badago?

Egoera horrek bistaritzen du euskararen ahulezia.

Baitezpadakoa baldin bada ere hezkuntza euskaraz eskaintzea -hori gabe ezinezkoa litzatekeelako be-lanaldi berriak euskalduntzea eta,

beraz, euskararen galera geldiaraztea-, argi gelditzen da horrekin bakarrik ez dela euskaldunduko gure herria.

Konfinamenduan agertu da eskolatik kanpo dena erdaraz dela. Eta familia bizia, lagun artea edo aisialdia erdaraz dutenek non daukate harremana euskararekin? Eta zer da haur horiei zabaltzen zaien mezua? Frantsesez edo espainolez bizi badira, euskarak ez badu funtsezko lekurik eskolaz kanpoko eremuetan, zergatik egin behar dute halako indarra hizkuntza horretan eskolatzeko, gero ez lanerako ez eguneroko bizirako ez badie balio? Zer gertatzen zaie giro erdaldunean hazi eta bizi izan diren eta ikasketak bururatu ondoan erdaraz bizi diren gazteei?

Euskaraz mintzatzeko ohiturarik hartu ez dutenek nekez jarraitzen dute euskaraz euskal girotik aparte bizi badira. Eta beren euskara maila biziki laster apaltzen da.

Arazoa ez da euskarak bi hizkuntza erraldoirekin lehiatu behar duela. Bistan da espainolaren eta frantsesa-

**Konfinamenduan agertu da eskolatik kanpo dena erdaraz dela. Eta familia bizia, lagun artea edo aisialdia erdaraz dutenek non daukate harremana euskararekin?**

ren indarra, bolumena eta presentzia lehegarriak direla euskara bezalako hizkuntza batentzat. Baina arazoa ez da 800.000 hiztun dituen hizkuntza bat milioika eta milioika hiztun dituen hizkuntza batekin lehiatzen ari dela. Arazoa da, bi hizkuntza erraldoi horiek duten botere politikoa. Eta politikoari loturik eta horren ondorioz, botere ekonomikoa eta kulturala.

Txanpon horren bestaldea da euskarak ez daukan botere politikoa.

Azter dezakegu zer politika egiten duten ala ez Euskal Elkargoak, Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako Gobernuak, Foru Aldundiek edo udalek, zer borondate duten edo ez, zer zeharbide aurkitzen duten euskararen aldeko neurri batzuk hartzeko edo ez...

Baina gainean dagoen arazoa beti bera da, eta izanen da: euskara, legez, bigarren mailakoa dela, frantsesaren edo espainolaren azpitik (EAEko eta Nafarroa Garaiko zati bateko ofizialtasunak ere ez du hausten hierarkia hori).

Hots, Euskal Herriaren independentzia politikoa da euskara zinez salbatzeko neurria. Hori erraten denean, beti bada norbait Irlandako kontra adibidea emateko, ulertarazteko independentziak ere ez duela bermatzen hizkuntza salbatzea. Erantzuna sinplea da: independentziak ez badu bermatzen, independentziarik ezak segurtatzen du heriotza.

Zorigaitzez, independentzia ez da epe laburrean ageri, eta euskararen borroka ez daiteke balizko independentziaren beha egon. Eta independentzia lortu gabe euskararen aldera zinezko urratsak egiteko, herri antolatu eta buru aske bat behar dugu. Buru askea, erran nahi baita beren burua frantses edo espainol herritar gisa ikusten ez duten eta lurralde zatiketa onartzen ez duten herritarrez osatua. Horrela bakarrik lortuko dugu euskara ez izatea etxe batzuetako edo eskolako hizkuntza bakarrik.

Enbata

# Euskaraz idatzitako iragarkia 1842ko Montevideoko prentsan

Xabier Irujo,

Alberto Irigoyen

1842ko irailaren 4an, igandea, *Le Messenger Français* egunkariaren lehen orrialdean txertatutako albiste orain arte aurkitu dugun Ameriketako prentsan euskaraz idatzitako lehen berria da. Duela 178 urte idatzitakoa.

Egoera larria zen Montevideon. Gerra Handiaren testuinguruan (1839-1851), Fructuoso Rivera-ren Colorado-ek Manuel Oriberen Blanco-ek hiriburuaren aurkako erasoa espero zuten. Irailean Oriberen tropak ez ziren Montevideora iritsi baina hirian inbasiorako prestatzen ari ziren eta bertako derrigorrezko konskripzio deialdia zabaldu zen. Noski, atzerritarrek soldadutzaz salbuetsita zeuden. José Antuña, Montevideoko buruzagi politiko eta polizia sinatutako euskarazko testuak azaltzen du errepublika armetan dagoela eta, gizon guztiak zerbitzu militarera deitu dituzten arren, "penarequin ichusten" zuten nola askok ez zuten kasurik egiten. Antuña azken hauek atxilotzeko agintea luzatu zuen eta, atzerriko biztanleen artean atxilotetak ekiditeko -errepublika armekin defendatzeko betebeharrak ez baitzuten- azken hauek, euren artean anitz euskaldunek, bere herrialdeetako koloreak zituen kokardoa ikusgai eraman zezaten agindu zuen.

Poli iaco avisua  
Républica gu ia harmetan [c]a[u]sien  
delacots  
eta nola hemengo semiac oro  
cerbicurat

galdeguinac bactira, penarequin  
ichusten  
dugu badela ainhits orai artecan  
casuric  
eguin estutenac. Gau a hori dela cau[s]a,  
eta nahis evitatu cembait estranyerri  
policia[r]a[t]  
preso yoatia es yaquines cein  
nacionetacoac  
diren. Poli iaco chefac ordenatcen du  
egunetic  
hasiric estranyer guciec bereen  
nacionaco  
cocarda ibil deçaten, guisa hortan  
ecaguciaatic  
no[r] diren heirco semiac eta nor es.  
[Antuña]

Testuari begira, Iparraldeko euskaldun batek idatzitako oharra dela dirudi. Esate baterako, adierazgarria da polizia-  
ren "chefa"-ren aipamena eta "ainhits" aditzondoaren edota "estranyerri" formaren erabilera. Bizkaian eta Gipuzkoan "orain" forma hobesten den bitartean, Iparraldean "orai" erabiltzen da batez ere, nahiz eta "orai" Nafarroa Garaiko ipar-mendebaldeko hiztunen artean ere erregistratzen den. Oro har, XIX. mendeko lehen hereneko Uruguaiako euskaldun gehienak Iparraldeko etorkinak ziren, nahiz eta 1839tik aurrera Hegoaldeko erbesteratuen eta emigranteen kopurua nabarmen handitzen hasi zen ere.

Biztanle gehienak etorkinak ziren 1842ko Montevideon eta bai kontsuletako ordezkariak zein gobernuko agintariak adostu zuten hiria defendatzeko ezinbestekoa zela atzerritarrek armatzea. Aipatutako oharra argitaratu eta gutxira, atzerritarren estatutua

**Poligiaco avisua.**  
Républica guia harmetan ca sicut delacots eta nola hemengo semiac oro cerbicurat galdeguinac bactira, penarequin ichusten dugu badela ainhits orai artecan casuric eguin estutenac. Gaua hori de la cau[s]a, eta nahis evitatu cembait estranyerri policia[r]as preso yoatia es yaquines cein nacionetacoac diren. Poligiaco chefac ordenatcen du egunetic hasiric estranyer guciec bereen nacionaco cocarda ibil deçaten, guisa hortan ecaguciaatic non diren heirco semiac eta nor es.  
ASUTUNA.

kendu zieten kanariarrei eta erroldatu zituzten. Italiako eta Frantziako legioak sortu ziren, baina Jean Thiebaut koronelak euskaldunak bere legiora erakartzeko ahaleginak egin zituen arren, azken hauek ez zuten erroldatu nahi, beraz, euskaldunei arreta berezia eskainiz, bigarren ohar bat argitaratu zen euskaraz 1843an *Le Patriote Française* egunkarian. Hiria defentsan borrokan arituko ziren atzerritarrei gerra ondoren lurra eta abereak emango zizketela argitzen zuen oharra. Euskaldunak euskaldunen agintepean borrokatuko ziren euskaldunetz osatutako unitateetan. Gobernuak Juan Bautista Brie de Laustan Garaziko naparra izendatu zuen *Chasseurs Basques* izeneko euskal batailoien buru. 659 tropek osatutako unitate honek eta 600 soldadu mantendu zituen batez beste gerrak iraun zuen zortzi urtez.

Oriberen tropek euskal soldaduek osatutako unitatea izan zuten ere, Oribe Boluntarioen Batailoia hain zuzen. Santurtziko El Mello herrian

jaio zen Ramón Bernardo Artagabeitia Urioste izan zen 689 gizon izatera iritsi zen unitate honen buru. Euren kanpamentua "Oribe Erri" izendatu zuten. Horien artean asko karlista ohiak ziren, Hegoaldekoak nagusiki, baldintza okerrenetan zazpi urtez (1833-1839) tropa liberalerik aurre egirik borrokan aritu ondoren, Espainiako gobernuko agintariak Bergarako bake akordioa sinatzera behartu zutenak. Haien ospea handia zen eta soldaduen behar handia zegoenez, euskal jatorria aitortu zitzaizkien, euskal agindupean zeuden euskal batailoietan soilik zerbitzatzeko eskubidea bai eta Zazpi Urteko Gerran izan zuten maila eta soldata mantetzeko eskubidea ere.

Horrela, 1842tik aurrera, Euskal Herrian urtetan borrokan aritu zirenak berriro ere gerra egingo zuten aurrez, bi ebertzito ezberdinetan. 1843ko otsailean hasi zen setioak zortzi urte baino gehiago iraun zuen, 1851ko urriaren 8a arte.

Orain arte, 1843ko maiatzean Montevideoko *Le Patriote Français* egunkari argitaratutako artikulua egunkari amerikar batean euskaraz idatzitako lehen testua zela defendatu izan ohi da baina, bistan da, azken hau zaharragoa da. Ameriketako egunkari batean oso-osorik euskaraz idatzitako lehen testuetako bat da. Hego Amerikako kazetaritza modernoaren historia Perun hasi zen, 1790ean *Diario Enudito, Económico y Comercial de Lima* agertu zenean. 1807an *Estrella de Sur* agerriaren lehen alea argitaratu zen, Banda Oriental-eko kazetaritzaren historiari hasiera emanez eta 1810ean *La Gaceta de Montevideo* sortu zen. Kontinente oso bateko hemerroteketan berrien bila jarraitu behar badugu ere, orain arte aurkitu dugun egunkari amerikar batean euskaraz idatzitako idazkirik zaharrena dugu hau.

Bitsakeria gisa, irailaren 13ko *Le Messenger Français* egunkarian, "moral oneko" gizon gazte bati buruzko iragarki bat argitaratu zen, zamaltzain edo eraikuntzain lan bila zebilena eta frantsesa, gaztelania eta euskaraz hitz egiten zekiena. Urriaren 1eko alean beste iragarki bat txertatu zen, frantsesez, gazteleaz eta euskaraz hitz egiten eta ongi idazten zuen gazte batena, negozio-erretze bateko hiru hizkuntzetan idatzitako gutun-trukeaz arduratuko zena. Horrek adierazten du garai hartako Montevideon euskara merkataritza-transakzioetarako erabiltzen zela.

**nabarralde**  
fundazioa

**Eman izena nabarkide izateko**  
**Hazte socio de Nabarralde**

info@nabarralde.eus · www.nabarralde.eus · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRA · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

**Izen - abizenak** Nombre y apellidos:

**Helbidea** / Dirección:

**Herria** / Población:

**Posta kodea** / Código postal:

**Hizkuntza** / Idioma:

**E-mail:**

**Tel: Mugikorra** / Móvil

**Finkoa** / Fijo

**Kuota** / Cuota (12€ Hilero / Mensuales) • **35 urtez azpikoek** / menores de 35 años (8€ Hilero / Mensuales)

**Erakundeak** / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

**Kontu zenbakia** / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

**ENA** / DNI:

**Ekarpenak PFEZ aitortzean kengarri dira** / Las aportaciones son deducibles del IRPF